

## Questions pour l'examen final d'État en traductologie

(valable dès la promotion 2015):

### I. La théorie de la traduction :

**1/ La traductologie : l'émergence d'une discipline.** Nature et fonctions de la traductologie. Associations professionnelles des traducteurs, revues scientifiques, reconnaissance sociale du métier de traducteur.

**2/ La réflexion théorique sur la traduction dès l'Antiquité jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle** (France, Allemagne, Angleterre) : Saint-Jérôme, Martin Luther, Étienne Dolet. La traduction fidèle et les « belles infidèles » : Amyot, Perrot d'Ablancourt, Bachet de Méziriac, Gaspard de Tende, George Chapman, John Dryden, Alexander Fraser Tytler, Johann Ch. Gottsched, etc.

**3/ La réflexion théorique et philosophique sur la traduction – les XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles,** les stratégies dominantes de la traduction en Europe au XIX<sup>e</sup> siècle : J. W. Goethe, Friedrich von Schleiermacher, Walter Benjamin, Jacques Derrida.

**4/ Les approches de la traduction au XX<sup>e</sup> siècle. Les approches linguistiques :** la « stylistique comparée » - Vinay-Darbelnet. Les approches linguistiques et communicatives, fonctionnalistes - Roman Jakobson, Eugene Nida.

**5/ Les approches de la traduction au XX<sup>e</sup> siècle. Les approches littéraires et la naissance des Descriptive Translation Studies (DTS) ;** Jiří Levý, les traductologues tchécoslovaques et l'école belgo-hollandaise des DTS - James S. Holmes, André Lefevre, Susan Bassnett.

**6/ La théorie interprétative** - Marianne Lederer, Danica Seleskovitch. **La théorie du jeu** - Jiří Levý.

**7/ La théorie de l'action** - Justa Hölz-Mänttari. **La théorie du skopos** - Katharina Reiss, Hans Vermeer, Christiane Nord.

**9/ La théorie du polysystème** - Itamar Even-Zohar, Gideon Toury.

**10/ Les principales approches et stratégies sourcières** de la traduction.

**11/ Les principales approches et stratégies ciblistes** de la traduction.

### II. L'Histoire de la traduction, l'histoire de la traduction tchèque du français :

**1/ La Renaissance nationale tchèque (1790-1850) – Josef Jungmann (1771-1847)** et ses contemporains.

**2/ La période de 1850-1890 - Jaroslav Vrchlický (1853-1912)** et ses contemporains, grandes tendances de la traduction poétique, prosaïque et dramatique.

**3/ La Belle époque (1890-1918)** en traduction – **Hanuš Jelínek (1878-1944)** et d'autres grands traducteurs de l'époque, grandes tendances de la traduction poétique, prosaïque et dramatique.

**4/ La traduction dans l'entre-deux-guerres (1918-1939) – poésie, drame** - grands traducteurs de l'époque, principales tendances – auteurs, œuvres, courants littéraires traduits.

**5/ La traduction dans l'entre-deux-guerres (1918-1939) – prose** - grands traducteurs de l'époque, principales tendances – auteurs, œuvres, courants littéraires traduits.

**6/ La traduction tchèque du français entre 1939 et 1948** - grands traducteurs de l'époque, principales tendances – auteurs, œuvres, courants littéraires traduits.

**7/ La traduction tchèque du français entre 1948 et 1960** - grands traducteurs de l'époque, principales tendances – auteurs, œuvres, courants littéraires traduits, transformation du marché du livre et de la politique éditoriale.

**8/ La traduction tchèque du français entre 1960 et 1969** - grands traducteurs de l'époque, principales tendances – auteurs, œuvres, courants littéraires traduits, tendance de la politique éditoriale, spécificités du marché du livre tchécoslovaque.

**9/ La traduction tchèque du français entre 1970 et 1989** - grands traducteurs de l'époque, principales tendances – auteurs, œuvres, courants littéraires traduits, la politique éditoriale sous la normalisation.

**10/ La traduction tchèque du français après 1989** - principales tendances – auteurs, œuvres, courants littéraires traduits, transformation du marché du livre.

**11/ Les techniques et pratiques rédactionnelles appliquées à l'édition** : situation actuelle en République tchèque.

### **III. La stylistique et la théorie littéraire**

1/ Le style dans le discours (Bordas), la stylistique (Claire Stolz).

2/ Les niveaux hiérarchiques supérieurs au texte (François Rastier), « styles fonctionnels ».

3/ La typologie des textes (narratif, pragmatique...), langues de spécialité, langues techniques.

4/ La stylistique comparée du français et du tchèque : espèces de mots.

5/ La stylistique comparée du français et du tchèque : ordre des mots, perspective fonctionnelle de la phrase.

6/ L'analyse stylistique, caractérisation, le sens figuré (Stolz).

7/ Les figures de sens ou tropes.

8/ La métaphore et la comparaison – les fonctions principales, le « scénario métaphorique ».

9/ Les figures de pensée (ironie, hyperbole), les figures de construction (Fromilhague, Sancier-Château).

10/ L'architecture générale (Fromilhague, Sancier-Château).

11/ La perspective narrative.

12/ Le temps et l'espace comme catégories narratives.

13/ La diégèse, le discours, la narration (Genette).

14/ Le discours direct, le discours rapporté.

15/ La versification française.

### **IV. Le français - morphologie et syntaxe, linguistique comparée du français et du tchèque**

1/ La structure morphologique du mot.

2/ Les déterminants : l'article défini, indéfini et partitif et leurs équivalents tchèques.

3/ Le substantif français et ses équivalents tchèques.

4/ L'adjectif qualificatif français et ses équivalents tchèques.

5/ L'adjectif possessif français et ses équivalents tchèques.

6/ Le verbe : classification, modes personnels, modes impersonnels.

7/ L'adverbe français et ses équivalents tchèques.

8/ Le présent du verbe français et ses équivalents tchèques.

9/ Le futur simple, le futur périphrastique et leurs équivalents tchèques.

10/ Le futur antérieur et ses équivalents tchèques.

11/ Le passé composé, l'imparfait, le passé simple et leurs équivalents tchèques.

12/ Le passé surcomposé, le plus-que-parfait et leurs équivalents tchèques.

13/ Le conditionnel présent, le conditionnel passé et leurs équivalents tchèques.

14/ Le subjonctif et ses équivalents tchèques.

15/ Le participe présent, le gérondif et leurs équivalents tchèques.

16/ Le participe passé et ses équivalents tchèques.

17/ Les phrases hypothétiques et leurs équivalents tchèques.

18/ La phrase simple : les modalités, les phrases nominales, les phrases verbales.

19/ La phrase complexe et les modes d'enchaînement.

20/ La juxtaposition, la coordination : la définition, la typologie.

21/ La subordination : la définition, la typologie.

- 22/ Les propositions relatives et leurs équivalents tchèques.
- 23/ Les propositions conjonctives et leurs équivalents tchèques.
- 24/ Les faux amis, les interférences.
- 25/ Les procédés de la mise en relief.

#### **V. Le français - phonétique, phonologie, lexicologie, sémantique**

- 1/ Le phonème, les variantes du phonème.
- 2/ Les traits distinctifs, les oppositions.
- 3/ La classification phonétique et phonologique des voyelles.
- 4/ La classification phonétique et phonologique des consonnes.
- 5/ Le groupe accentuel, le groupe rythmique, le groupe de souffle.
- 6/ La liaison et l'enchaînement.
- 7/ L'accent tonique, l'accent d'insistance.
- 8/ La lexicologie et la lexicographie. La lexicographie du français contemporain.
- 9/ La formation des mots : la composition et la dérivation.
- 10/ L'unité lexicologique : le mot, le monème, le lexème, le morphème.
- 11/ La structure sémantique du mot : le sème, le sémème, le noyau et la périphérie sémantiques, le signifiant, le signifié, la signification, le concept, la référence.
- 12/ La structure du lexique. Les champs lexicaux.
- 13/ La classification des mots selon la motivation.
- 14/ La variation diachronique, diatopique, diastratique et diaphasique du lexique.
- 15/ La synonymie, l'antonymie.
- 16/ L'homonymie et la polysémie.
- 17/ Les causes et les modalités des changements du sens.
- 18/ Les sources de l'enrichissement du lexique français.
- 19/ Les principaux ouvrages lexicographiques du XVII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle.
- 20/ Le français contemporain : la différenciation stylistique et des tendances évolutives.

**L'examen se déroule en français. La durée de l'examen 30 minutes, le temps de la préparation 30 minutes.**